

**CONCOURS EXTERNE DE CONTRÔLEUR
STAGIAIRE DU TRÉSOR PUBLIC**

ANNÉE 2006

ÉPREUVE FACULTATIVE DE LANGUE ÉTRANGÈRE

Durée : 1 heure 30 - Coefficient : 1

Seuls les points obtenus au-dessus de 10 sur 20 sont pris en compte

www.concoursadministratifs.net

TRÈS IMPORTANT :

Le candidat traitera celui des sujets ci-après qui correspond à l'option qu'il a choisie lors de son inscription au concours : CE CHOIX NE PEUT PAS ÊTRE MODIFIÉ.

La version de langue vivante étrangère sera effectuée sans l'aide de dictionnaire.

Sous peine d'annulation de leur copie, les candidats ne doivent porter aucun signe distinctif (nom, prénom, lieu, etc.) sur la partie réservée à la rédaction.

Les candidats ne peuvent quitter la salle moins d'une heure après le début des épreuves.

L'utilisation de tout document et matériel est interdite.

Tournez la page S.V.P.

ALLEMAND

DER BESCHÄFTIGUNGSABBAU KOMMT LANGSAM ZUM STILLSTAND

Der Beschäftigungsabbau in Deutschland kommt nach Einschätzung der Statistiker langsam zum Stillstand. Im März – jüngere Angaben gibt es nicht – lag die Zahl der sozialversicherungspflichtig Beschäftigten bei 25,91 Millionen. Das waren zwar immer noch 88 000 weniger als vor einem Jahr. Doch im Vergleich zum Vorjahr hat sich der Beschäftigungsabbau deutlich verlangsamt. Im März 2005 betrug das Minus noch 428 000 Arbeitsplätze. Regional und nach Branchen entwickelt sich die Beschäftigung unterschiedlich. So schrumpft die Beschäftigung in Westdeutschland mit minus 0,2 Prozent weniger stark als im Osten mit 0,7 Prozent. In Hamburg und Bayern entstehen bereits neue Arbeitsplätze, während Saarland und Thüringen mit minus 1,4 Prozent und 1,2 Prozent die größten Beschäftigungsverluste verzeichnen. Vor allem das Baugewerbe und das Verarbeitende Gewerbe leiden nach wie vor unter Jobverlusten. Auch in einigen Dienstleistungsbranchen wie im Kredit- und Versicherungsgewerbe, in der öffentlichen Verwaltung und im Handel gab es Rückgänge. Dem stehen aber auch Wirtschaftszweige gegenüber, die ein Beschäftigungsplus melden können, wie die unternehmensnahen Dienstleister, Verkehr und Nachrichtenübermittlung.

Die Erhebungen der Statistiker decken sich mit Umfragen der Handelskammern bei 20 000 Unternehmen aus dem Frühsommer. Danach ist erstmals seit dem Jahr 2001 wieder ein gesamtwirtschaftlicher Beschäftigungsaufbau absehbar.

Düster sieht es in der Autoindustrie aus. Hier wollen 35 Prozent der Unternehmen ihre Belegschaft verringern — beispielsweise durch Produktionsverlagerung ins Ausland. Jobmotor bleibt die Dienstleistungsbranche: Vor allem Zeitarbeitsfirmen, IT-Dienstleister und Werber suchen neue Arbeitskräfte.

Die Welt, den 23. Juni 2006.

ANGLAIS

MIND THE GAP

Simply put, China sells far more stuff to the U.S.—more than \$200 billion last year—than the U.S. sells to China, a situation economists (and many politicians) say cannot continue indefinitely. The U.S. current-account trade deficit reached \$805 billion in 2005. That amounted to 6.4% of GDP, or more than twice the size of the trade deficit in 1985, when the U.S. took the drastic step of devaluing the dollar—and the rate at which the gap is expanding is accelerating. China trade alone accounts for more than one-fourth of the deficit. That's why U.S. Commerce Secretary Carlos Gutierrez has bluntly warned Beijing that something has to give. "China's failure to address economic frictions will have consequences," he said in a speech last week. "Without concrete results, the Administration, and the American people, may be forced to reassess our bilateral economic relationship."

But a trade war between the U.S. and China—with each side taking punitive, protectionist steps to shut out the other's products, services and investments—poses a real danger to the world's biggest economy (the U.S.) and the world's fastest-growing economy (China). Together, the two countries have accounted for nearly half of total global economic growth since 2002. China is now the U.S.'s third-largest trade partner, and that relationship, though prickly at times, is mutually beneficial. But it's possible to have too much of a good thing. "China is a developing country that saves too much, and the United States is a developed country that spends too much. The result is a big trade gap," says Andy Xie, chief China economist for Morgan Stanley. "Does something have to give? Yes. But it's not clear when that will happen, and in the meantime both economies are performing pretty well."

Time, March 27, 2006.

ARABE

في سنة 1880. اخترع عالم الجغرافيا الفرنسي. أونسين ريكلوس. كلمة "الفرانكوفونية" ليدلل بها على كافة الأشخاص الذين يتحدثون اللغة الفرنسية في الكرة الأرضية. ولكن لم يتحقق لهذا المصطلح مصير قبل حركة التحرر من الاستعمار في أفريقيا أو آسيا والتشديد على الهوية الخاصة الكويك في كندا. كان الآباء المؤسسون لهذه الحركة، في سنوات الستينات من القرن الماضي، يأتون من البلاد الجديدة التي ترغب في المحافظة على علاقات مع فرنسا على أساس التفاهم الثقافي واللغوي: الرؤساء ليوبولد سيدار ينغور (وهو أيضا شاعر كبير كان سيكون عمره 100 عام سنة 2006) من السنغال. وحبيب برقية من تونس، وهاماني ديوري من النيجر والأمير نور الدين سيهانوك من كمبوديا.

اليوم، تشكل الفرانكوفونية عالما متميزا. فإذا كانت البلاد التي تحررت من الإمبراطورية الفرنسية القديمة هي التي تشكل نواة هذا العالم. فإن عالم الفرانكوفونية يضم أيضا المستعمرات السابقة لبلجيكا (زائير وبروندي ورواندا). وللبرتغال (رأس الرجاء الصالح، غينيا بيساو). والأسبانية (غينيا الاستوائية) أو حتى الإنجليزية (جزر الدومينيك، سانتا لوشيا، والسيشيل).

نضيف إلى تلك الدول مصر، وذلك رغم غزو نابليون بونابرت القصير لها الذي استمر لثلاث سنوات فقط (1798 - 1801) وسقوطها لفترة طويلة تحت السيطرة البريطانية؛ وهناك أيضا هايتي، التي سماها كريستوفر كولومبس "هسبانيولا" سنة 1492، والتي احتل شرقها الأسبان في حين احتل غربها الفرنسيون، وسمي سانتا دومينيك، والتي كانت أول مستعمرة تعلن استقلالها منذ العام 1804: وأيضا جزر موريس، وهي عضو في تجمع الكومنويلث، ولكنها كانت تعرف بـ "جزيرة فرنسا - إيل دي فرانس" قبل العام 1810 وتتحدث اللغة الفرنسية ولغة الكريول المحلية أكثر مما تتحدث الإنجليزية.

ESPAGNOL

Caracas inició el pasado abril el proceso para retirar a Venezuela de la Comunidad Andina.

Hugo Chávez, anunció que «los primeros días de julio» se firmará en Caracas el «protocolo de adhesión de Venezuela al Mercosur», en una reunión a la que asistirán «todos» los gobernantes del bloque y probablemente el de Bolivia, Evo Morales.

«Los primeros días del mes de julio debemos firmar aquí en Caracas el Protocolo de Adhesión de Venezuela al Mercosur», dijo el máximo mandatario venezolano en un acto nocturno de entrega de recursos a los nuevos bancos comunales.

A esa «cumbre extraordinaria» del Mercado Común del Sur (Mercosur) asistirán «todos los presidentes» del grupo regional, integrado por Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay, y «quizás algunos invitados especiales», entre ellos Morales, dijo el gobernante izquierdista.

Chávez anunció la presencia del presidente brasileño, Luiz Inácio Lula da Silva, el de Argentina, Néstor Kirchner, el de Paraguay, Nicanor Duarte, y el uruguayo, Tabaré Vázquez, además de «algunos invitados especiales, como Evo Morales».

«Neocolonialismo» estadounidense.

El jefe de Estado reiteró que su Gobierno está empeñado en ingresar lo antes posible al Mercosur, que ha calificado como un factor «fundamental para el impulso de la integración regional». Los miembros de este bloque, fundado en 1991, aprobaron el pasado 24 de mayo el proyecto de Protocolo de Adhesión de Venezuela, y establecieron un plazo de cuatro años para la plena incorporación del país andino.

Caracas inició el pasado abril el proceso para retirar a Venezuela de la Comunidad Andina (CAN), una unión fundada hace 38 años que en opinión de Chávez «se acabó» porque Colombia y Perú negociaron Tratados de Libre Comercio con Estados Unidos. La CAN fue fundada en 1968 por Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela.

El Mundo.es, Viernes, 16 de junio 2006.

ITALIEN

GLI ERRORI DELL'EUROPA E DELL'OMS

Il meno che si possa dire di questa confusa e disordinata girandola di annunci che dicono e contraddicono, è che la strategia di comunicazione dell'Ue è sbagliata. Non solo. Di certo, è anche clamorosamente inadeguata rispetto all'obiettivo di informare correttamente i cittadini circa la minaccia che incombe sull'Europa dopo l'accertamento della presenza del virus dei polli in Romania e in Turchia, dove il focolaio è malauguratamente insediato, alle porte, o quasi, d'Italia. Mentre si accavallavano informazioni contrastanti, le agenzie registravano numerose dichiarazioni ufficiali, tra cui quelle del responsabile dell'Oms-Europa e del Commissario Ue alla Salute, Markos Kyprianou. Il primo ha saggiamente ricordato che l'epidemia animale non è automaticamente l'anticamera di una pandemia influenzale umana, se non per il rischio connesso al fatto che un maggior numero di animali infetti fa crescere la probabilità di un contatto diretto tra allevatori e capi colpiti. Il secondo ha caldamente consigliato agli Stati membri di «accumulare antivirali», lasciando intravedere la sinistra possibilità di una vicina emergenza.

Di fronte al proliferare degli annunci, a livello nazionale e internazionale – quasi mai sintonizzati sulla stessa lunghezza d'onda – non si può non interrogarsi sulla «filosofia» che guida l'informazione, ammesso che sia possibile scorgerne una. Non si tratta del virus H5N1 aveva annunciato l'altro ieri, tanto fermamente quanto solennemente, il portavoce del Commissario europeo alla Salute. Ed ecco arrivare il contrordine: altri accertamenti hanno appurato che si tratta proprio del temutissimo ceppo e, a dirlo, questa volta, è il capo del servizio veterinario rumeno. Non sarebbe stato meglio – suggerisce un sano buonsenso – che la comunicazione ufficiale, magari affidata sempre alla stessa voce, cioè la massima autorità sanitaria della Commissione Ue, fosse arrivata dopo che con le più accurate analisi si era giunti a stabilire e al di là di ogni ragionevole dubbio – è il caso di dire – che si trattava proprio del ceppo che tutti temiamo?

Eugenia TOGNOTTI, *La Stampa*, 14 ottobre 2005.

PORTUGAIS

O TRIBUNAL DE JUSTIÇA DAS COMUNIDADES

Esta autêntica Torre de Babel que funciona no Luxemburgo tem agora em funcionamento 21 línguas oficiais. Aliás, quando se entra num julgamento, a primeira coisa a fazer é colocar na cabeça uns auscultadores e rodar o botão até se encontrar algo compreensível. Dentro dos «aquários» que rodeiam a sala de audiências, os intérpretes tentam afanosamente explicar o que está a ser dito.

Deste tribunal, que tutela 450 milhões de europeus, os portugueses lembrar-se-ão provavelmente do célebre «caso Bosman», em que se discutiu a transferência de jogadores de futebol, e pouco mais. Embora tenha cada vez mais influência na vida quotidiana, o tribunal das Comunidades, que já celebrou 50 anos de existência, permanece obscuro.

Todavia, não se discute ali apenas o tamanho dos parafusos na UE. «Basta ver, por exemplo, o 'caso Keller' que decidi recentemente», salienta o juiz Lenaerts: uma alemã, com um tumor maligno na cabeça, teve de ser operada de urgência numa clínica em Zurich e pagou, do seu bolso, 56 mil euros, que depois exigiu à segurança social espanhola, onde vivia. O litígio foi decidido a favor da doente.

Para cerca de 500 processos por ano, o tribunal tem 25 juízes (um por país) e um batalhão de 1500 funcionários, dos quais metade são tradutores. Todas as tentativas para impor uma única língua de trabalho (francês ou inglês) têm fracassado. Por isso, a papelada passa meses a fio na tradução, um trabalho bem pago, mas certamente enfadonho.

São quilómetros e quilómetros de prosa jurídica, com um estilo tão uniformizado que se torna impossível detectar quem escreveu o quê. Aliás, a quantidade de papel em circulação no tribunal é impressionante. Em 2000, por exemplo, fizeram-se 68,5 milhões de fotocópias e gastaram-se 183 toneladas de papel.

Expresso, 7 Outubro de 2005.

RUSSE

ТЕМПЕРАТУРА НА ЗЕМЛЕ МОЖЕТ ВОЗРАСТИ ДО ОПАСНОГО УРОВНЯ

Ведущий научный советник британского правительства предупредил, что средняя температура на земном шаре может достигнуть опасного уровня. По его словам причина этого состоит в том, что правительства разных стран не могут договориться о сокращении выбросов парниковых газов.

Официальная задача Европейского союза — ограничить рост двумя градусами. Но, как полагает профессор Дэвид Кинг, вряд ли будет достигнуто какое-либо соглашение, которое удержит повышение в пределах трех градусов. В то же время США отказываются сократить выбросы парниковых газов. В Индии и Китае объем вредных выхлопов в атмосферу только увеличивается. По оценке Кинга, это может привести к исчезновению половины флоры и фауны и гибели крупных лесных экосистем.

Кроме того, в докладе говорится, что вследствие потепления число голодающих может возрасти на 400 млн. человек, а число людей страдающих от нехватки питьевой воды — на 1,3 млрд. до 3 млрд. человек. При этом британский профессор призывает людей не отчаиваться, а приспособливаться к переменам и разрабатывать технологии, которые ограничат воздействие на климат.

Дэвид Кинг также признал, что механизм изменения климата так сложен, что говорить о точности каких бы то ни было предсказаний невозможно. Именно из-за этой неопределенности критики обвиняют правительства либо в драматизации ситуации, либо в недооценке нависшей над планетой угрозы.

В России эффект глобального потепления скажется в 2-2,5 раза сильнее, чем в среднем по планете. Это связано с тем, что Россия утопает в снегах. Черное притягивает солнце, белое — отражает. Повсеместное таяние снегов изменит отражательную способность и вызовет дополнительный прогрев.

Известия, 14 апреля 2006 г.